

CHONGQING
CHUBANSHE

外国名剧故事

英国·挪威·瑞典

杨思聪 编著



重庆出版社

CHONGQING
CHUBANSHE

外国名剧故事

英国·挪威·瑞典

杨思聪 编著



重庆出版社



责任编辑 薛相林
封面设计 吴庆渝
技术设计 刘黎东

杨思聪 编著
外国名剧故事
(英国、挪威、瑞典)

重庆出版社出版、发行(重庆长江二路205号)
新华书店经销 中国科技信息研究所重庆分所印刷厂印刷

*

开本850×1168 1/32 印张8.25 插页4 字数188千
1999年4月第一版 1999年4月第一版第一次印刷
印数:1—3,000

*

ISBN 7-5366-4156-7/I·832

定价:11.00 元

内 容 提 要

本集由对欧洲乃至世界都产生重大影响的两位高峰戏剧大师，即文艺复兴时代最伟大的戏剧家莎士比亚和19世纪挪威大戏剧家易卜生的名剧故事，以及王尔德、萧伯纳、斯特林堡等的名剧故事组成。本集所集的这20个不同风格、不同流派的名剧在相当程度上概括了欧洲戏剧的成就及其发展，它们的内容丰富，艺术手法多样，不失是荟萃之作。

目 录

英 国

莎士比亚	(3)
威尼斯商人	(5)
罗密欧与朱丽叶	(15)
亨利四世	(27)
哈姆莱特	(38)
奥赛罗	(50)
李尔王	(64)
麦克白	(76)
暴风雨	(88)
 谢立丹.....	(101)
造谣学校.....	(102)
 王尔德.....	(116)
温德米尔夫人的扇子.....	(117)
莎乐美.....	(130)
一个理想的丈夫.....	(140)
名叫埃纳斯特的重要性.....	(152)

萧伯纳..... (166)

 嫫夫的房产..... (167)

 华伦夫人的职业..... (179)

挪 威

易卜生..... (193)

 社会支柱..... (195)

 玩偶之家..... (209)

 群鬼..... (221)

 人民公敌..... (232)

瑞 典

斯特林堡..... (247)

 鬼魂奏鸣曲..... (248)

英 国

莎 士 比 亚

莎士比亚(1564—1616)，西方最著名的剧作家。他在戏剧创作上取得的成就十分辉煌，高尔基曾把他和法国作家巴尔扎克和俄国作家托尔斯泰并称为人类文化史上的三座丰碑。

莎士比亚青年时期从家乡斯特拉福镇来到伦敦，作过马车看护人，剧院的杂役，跑龙套的三流演员。靠着对戏剧的酷爱和孜孜不倦的努力，他成了名满天下、饮誉古今的剧坛泰斗。他也是才华横溢的诗人。他一共创作过154首14行诗和两首长诗。他用诗歌热情地歌颂友谊，赞美爱情，谴责邪恶和残暴。他的诗歌中，有不少是抒情诗中的精品。

莎士比亚一共创作戏剧37部，有历史剧、喜剧、悲剧和传奇剧四类。历史剧和喜剧主要出现在他创作的第一个时期。10部历史剧基本主题是反对分裂，主张统一，《亨利四世》是其的代表作。喜剧的基本主题是歌颂友谊和爱情，赞美善良的人性；其风格清新活泼，明快抒情，洋溢着乐观向上的精神；《威尼斯商人》、《无事烦恼》、《皆大欢喜》、《第十二夜》等是最著名的喜剧。悲剧是莎士比亚创作的顶峰。莎士比亚用悲剧来谴责暴君、暴政和黑暗的现实，来揭露封建统治者邪恶的灵魂，来表达他对不幸的人们的同情。悲剧风格沉郁顿挫，悲愤深沉。《哈姆莱特》、《奥赛罗》、《李尔王》、《麦克白》并称为莎士比亚的四大悲剧，代表了他全部创作的最高水平。《罗密欧与朱丽叶》是一部充满抒情色彩的早期悲剧，

在莎士比亚的创作中也占有重要地位。在晚年，莎士比亚创作了三部传奇剧：《辛白林》、《冬天的故事》和《暴风雨》，其中《暴风雨》是传奇剧的代表作。传奇剧极富浪漫色彩，通过传奇的故事，传奇的人物和事件来表达作者美好的理想。

威尼斯商人

16 世纪，意大利是欧洲的商贸中心，水城威尼斯十分繁华，每日里商船云集，富商大贾往来不绝。

安东尼奥是威尼斯富商显贵中一个出类拔萃的人物。他富甲一方却仗义疏财，把友谊看得比财产更重，在他人有危难之时总是挺身而出，倾力相助。他借钱给别人无论数量大小从不收利息，故尔遭到一帮高利贷者的切齿痛恨。犹太人夏洛克便是威尼斯最著名的高利贷者，对切断他财路的安东尼奥恨之入骨。安东尼奥十分鄙视夏洛克，常常在大庭广众之间凌辱他，这更使夏洛克把他视为不共戴天的仇人。一旦时机到来，他必欲将安东尼奥置于死地。他时时在心里狠狠发誓：“如果我能一旦抓住他的后腰，我要痛痛快快报这一段旧仇。”

夏洛克朝思暮盼的复仇时机终于到来了。

安东尼奥有一位好友巴萨尼奥，此人是破落贵族，因勉力支撑豪华的生活场面而荡尽家产，不光囊空如洗，一文不名，且债台高筑。安东尼奥是他的至友也是他最大的债权人，对还贷无门的巴萨尼奥，他的友情一如既往，向他表白：“我的钱，我的人，我的最后的力量，一概由你使用。”

一天，安东尼奥漫步在威尼斯街头。他将自己的全部资产投向了海上贸易，此时商船来归。大海风云变幻，他担心灾难降临，禁不住忧心忡忡。此时，巴萨尼奥迎面走来。

巴萨尼奥深爱着 Belmont 的一位富家小姐鲍西娅。鲍西娅聪明绝顶，美丽倾城。其父富冠 Belmont，年老病逝时，留下巨产由鲍西娅独自一人继承。鲍西娅已到婚嫁之年，于是向外宣告决定按其父定下的方法择夫。消息一出，意大利为之震动。远至异城，近在周围，众多王公显贵蜂拥而至。海外四方都有贵人前来求婚。他们欲在 Belmont 一争高低，赢得富有、聪明的绝色美人鲍西娅的亲睐。一时间，宁静平和的 Belmont 热闹非凡。

在鲍西娅父亲在世时，巴萨尼奥曾数次与鲍西娅在她家中相会，两颗年轻的心早已藏下深情。鲍西娅爱巴萨尼奥的坦诚真挚和英武博学，巴萨尼奥则爱鲍西娅美丽贤淑，一汪真情。面对地位显赫，家资巨万的众多竞争者，巴萨尼奥信心勃勃，他坚信鲍西娅爱的是他。他向安东尼奥说：“我若是有钱去和他们竞争，我能预料得到，我一定会成功的。”他请安东尼奥借三千块金币给他，他要去 Belmont 迎取梦寐以求的爱情。

然而，威尼斯商人安东尼奥此时此刻却拿不出三千金币。他的钱全部投到了海上，甚至一时还没有货抵借现款。他对巴萨尼奥说：“我将尽最后的努力，借钱给你到 Belmont 去，到美丽的鲍西娅那里去。”

无奈何，安东尼奥向夏洛克借钱了。

夏洛克大喜过望，苦苦寻觅的复仇机会居然由他的仇人自己送上门来！面对盛气凌人的安东尼奥，旧仇新恨陡然间涌上夏洛克的心头：“安东尼奥先生，在商场上你时常辱骂我贪财好利，我总是耸耸肩忍受下去，因为忍耐是我们民族的特性。你骂我是宗教叛徒，凶残的恶狗，在我的犹太袍上吐痰……就是你，曾经吐痰在我的胡须上、像踢野狗似的把我踢出门外。”他在内心发誓：“我若能饶过他，我们全族倒楣。”

顿时，一个恶毒的主意跳入脑海：他一脸堆笑，说愿借三千，借期三个月，不要一文利息，不过要安东尼奥立下借据并公证，如到期不还，任夏洛克在安东尼奥身上割下一磅肉，并说“由我高兴在什么地方割就在什么地方割。”

巴萨尼奥竭力阻止安东尼奥立下这险恶的借据。而安东尼奥似乎成竹在胸，认定他的商船在两个月内返回，到时会有“九倍这个价值的钱来”，因此毫不犹豫地签下借据。

巴萨尼奥尚未离开威尼斯，贝尔蒙特鲍西娅选婿事却早已开始进行。面对国内国外纷至沓来的王公显贵，鲍西娅却没有半点欢欣。她双眉紧锁，面带忧愁，十分苦恼。这是因为，她没选择夫婿的自主权，“我的命运由抽彩决定”。她的父亲临终前立下了猜匣选婿的遗嘱，她必须遵从。父亲为女儿准备下了金、银、铅三个匣子，其中一个匣子内藏有她的一幅画像，选中这个匣子者便是鲍西娅的夫婿。三个匣子上面各有一行字，金匣子上写着：“谁选我必可得到众人希求的东西。”银匣子上写着：“谁要选我，便会得到他分所应得的东西。”铅匣子上留着冷冰冰的话：“谁要选我，一定要拿出他所有的一切来冒险。”

王公贵族们想得到鲍西娅，可谁也不愿“拿出他所有的一切来冒险”。不可一世的摩洛哥亲王宣称，为了赢得鲍西娅的爱情，“敢一瞪眼吓煞世上最凶恶的眼睛……就是狂吼的狮子，我也不怕。”他不选铅匣子，因为“貌如黄金的人不能来屈就貌似渣滓的东西”，他也没有选银匣子，因为银子“比真金要贱10倍”，狂妄的亲王坚信“富丽的宝石从没有装在比金子更贱的箱子里的”，于是选了金匣子。打开匣子一看，摩洛哥亲王呆若木鸡：匣子里装着个骷髅。亲王只得灰溜溜离开贝尔蒙特。阿拉冈亲王随后到来。铅匣子质朴的外表令亲王嗤之以鼻，他也舍弃了金匣子，金匣子上那“必可得到众

人希求的东西”一行字令他恼怒，“我不选众人希求的东西，因为我不愿和平民接近。”亲王认定鲍西娅本是他应得人，于是信心十足地打开银匣子。现实给了他当头一棒：银匣子装的确是一张画像，不过那不是光彩夺目的鲍西娅，而是一位丑陋的傻瓜。阿拉冈亲王不得不失望地返回故乡。

这些求婚者在选匣前都曾起过誓：选的哪一只匣子，永不告诉别人。因此他们的选择别人无从得知。来来往往的显贵富商们都是些金玉其外、败絮其中的浅薄之人，他们选匣，只重外表，故尔装着鲍西娅画像的铅匣无人挑选。

看着一个又一个失望的求婚者悻悻走出贝尔蒙特，鲍西娅却无半点哀伤，那些浅薄狂妄的王公显贵都不是她所期望的恋人。

此时巴萨尼奥带着三千金币，在朋友葛莱西安诺的陪伴下前来求婚。

鲍西娅喜不自胜，却又担心不已，她怕巴萨尼奥挑不中那个铅匣，从而失去真心相爱的恋人。她想打破誓言给巴萨尼奥暗示，最后还是强忍住，把自己的爱情幸福托附给了命运。对着那三个神秘的匣子，鲍西娅心敲如鼓，慌乱难禁，她强作镇定地对一再表明心迹的巴萨尼奥说：“你若真爱我，你必可找到我。”

巴萨尼奥面对三个匣子，仿佛踏上了人生的考场。他看了金、银、铅三个匣子，也仔细品味了上面的题辞，认为“外表和内容许是最不一致的，世人常常受装饰的蒙骗”，因而他认定华丽的金子是块啃不动的食物，耀眼的银子是白色的人间公用的贱奴，质朴的铅比什么花言巧语还能令他感动，于是毫不犹豫地选择了铅匣。当鲍西娅的画像映入巴萨尼奥眼帘时，这一对恋人欣喜若狂，悬着的心因快乐而跳得更欢了。

鲍西娅向巴萨尼奥倾吐心中火热的爱情：“为了我自己，我并没有野心要做更好的一个人，但是为了你，我愿我是再好六十倍，再加一千倍的美，一万倍的富；在德行、美貌、财产、交游，各方面都充足到不可胜计，为的是好在你的心目中占一个高的位置。”鲍西娅拿出了一枚戒指，郑重告诫巴萨尼奥：“你若是有一天和这戒指分离，或是遗失，或是送了人，那便是你的爱情破裂的征兆，我便要借机会申斥你了。”

陶醉在幸福之中的巴萨尼奥信誓旦旦：“这戒指若从这手指分离，我的生命就完了。啊！那时候可以大胆说我巴萨尼奥是死了。”

此时，葛莱西安诺前来告之，他和鲍西娅的女仆尼莉莎相爱了，尼莉莎已应允做他的妻子。巴萨尼奥和鲍西娅十分赞同，并决定这一对恋人的婚礼和他们的婚礼一起举行。葛莱西安诺和尼莉莎交换了戒指，他也赌咒发誓地表示，永远不和尼莉莎送给他的戒指分离。

尚未细细品味爱情幸福的美好，巴萨尼奥就得到一个十分不幸的消息。他的朋友萨拉尼奥从威尼斯匆匆赶来带给他一封安东尼奥的信，巴萨尼奥拆信一看，顿时脸色大变，禁不住全身一阵颤抖。鲍西娅明白，这封信带给巴萨尼奥的是一个噩耗，在她关切的追问下，巴萨尼奥向她讲述了他自己一贫如洗、债台高筑的生活处境，安东尼奥与他真挚的友谊及长期资助他的真情，又把安东尼奥如何为他向夏洛克借钱，如何签下了致命的借据，到期不还夏洛克要按约割安东尼奥的一磅肉的事详细地向鲍西娅一一陈述。而今，借款已经到期，而安东尼奥的信中说他海上的货船在海上风暴中全部沉没，无一幸免，他已一文不名。犹太人夏洛克四处宣称：他宁可要安东尼奥的一块肉，也不要二十倍的欠款。萨拉尼奥说：“他成天追逐着公爵，声言不予以合法的解决，那便是否

认了国法的存在。有二十位商家，公爵自己，还有许多有地位的王公，都出面劝他，没有人劝动他撤消险恶的要求，他坚持着要履行借约。”威尼斯法庭即将开庭审理此案。安东尼奥在信中写道：“若按契约偿付，我是无论如何不能活的了，我若能在死前见你一面，你我之间一切债务就算一笔勾消。”

鲍西娅明白事情的危急，和巴萨尼奥在教堂匆匆举行了婚礼。葛莱西安诺和尼莉莎的婚礼也同时进行。她拿出二十倍于安东尼奥所借款的数目，催促巴萨尼奥赶回威尼斯营救危难之中的安东尼奥。巴萨尼奥走后，鲍西娅假托到修道院静修度日，将家里的事托附给私奔来此的罗伦佐和夏洛克的女儿杰西卡照管，带着女仆尼莉莎离开贝尔蒙特，前往威尼斯，去实施一个神奇的计划去了。

舞台转向了威尼斯。已被拘押在狱的安东尼奥说通狱卒走出牢门，在威尼斯的街道上追上夏洛克，向他作最后的请求。夏洛克没有半点怜悯，他冷酷地说：“我要履行借约，你不能否认借约，我已发誓必要履行。你曾无缘无故喊我做狗，我既是狗，你当心我的牙吧。”“别跟着，我不愿多说，我只认得借约。”

绝望的安东尼奥仰天长叹，只等待法庭判决和夏洛克那致命的刀刃。他祈求上帝，让他在死前见巴萨尼奥一面，如遂愿，就死而无憾了。

威尼斯法庭正在开庭审理安东尼奥向夏洛克借款一案。

主持审判的威尼斯公爵，在作判决前的最后努力，劝导夏洛克发慈悲放弃他恶毒的要求。

夏洛克心如铁石，毫不为公爵的苦口婆心所动，他冷酷地回答公爵：“我已向天发誓，我要借约上应得的赔偿。如果你不承认，你的城市的特权和自由是都有危险的。……你一

定要问我，为什么我宁要一磅臭肉而不要三千块钱，我偏不回答……我只能说我对安东尼奥有一种坚定不拔的仇恨，确实的厌恶，所以我这样坚持着要打自己吃亏的官司。”

出现在法庭上的巴萨尼奥怒不可遏，他大声斥责夏洛克，并提出用六千元来偿还三千元的债务。夏洛克一口拒绝，声称再多六倍也无济于事，他要按约索赔。夏洛克声色俱厉地问公爵：“你们有许多买来的奴隶，你们用他们做低贱的事，像是驴狗骡子一般，只因为你们用钱买来的……我也照样回答你们：我现在要他的那一磅肉，是花了重价买来的；是我的了，我非要不可。你若不给我，你们的法律就是混帐！”夏洛克逼问公爵，依照法律，他可不可以得到安东尼奥的一磅肉？公爵被逼无奈，只好宣布退庭，同时通知大家，将有一位著名博士贝拉利奥来主持审理这件案子。

夏洛克磨刀霍霍，作好割一磅肉的准备。

不一会，一位年轻的律师书记员走进法庭，向公爵大人呈上贝拉利奥的信。贝拉利奥在信中说，他抱病在身，无法前来主持审理夏洛克与安东尼奥一案，为不负公爵重托，特请罗马青年博士鲍尔萨泽代他审理此案。并说鲍尔萨泽学识渊博，少年老成，定会能担此重任。公爵刚读完信，面目清秀的法学博士鲍尔萨泽已来到他的面前。

鲍尔萨泽博士开始审案。他劝夏洛克以慈悲为怀，放弃契约订下的割一磅肉，同时又说如夏洛克坚持，他将秉公裁判。夏洛克急忙宣称，他坚决要求按照借约赔偿，决无通融余地。此时巴萨尼奥挺身而出，向博士表白，他愿10倍偿还夏洛克的钱款，并声明愿以自己的手，自己的头和自己的心作抵押。他恳切地请求博士变通一次法律，犯一次小错，做一件大好事，莫叫夏洛克这凶魔如愿以偿。鲍尔萨泽干脆地拒绝了巴萨尼奥的请求。博士再度劝告夏洛克放弃照约赔偿